

# 好翻译让中文不再陌生

马思琦 文/图

近日，一篇题为《致星巴克中国CEO王静瑛公开信：什么时候才不觉得中杯顾客无知或愚蠢？》的文章引起了网友热议。文章作者对星巴克咖啡的不满源自其杯型的中文翻译问题。星巴克常用的3种杯型的中文名称为“中杯”“大杯”和“超大杯”，虽没有翻译上的硬伤，但没有“小杯”不符合中国消费者的习惯。因此，星巴克员工每每需要再三确认消费者选择的杯型。一些网友表示，为了避免尴尬，他们只得用杯型的英文名称来点单。

伴随着国际化的进程，越来越多的外语词汇涌入中国。为了理解和沟通的方便，也为了构建标准的中文语言环境，我们需要将外语翻译成中文。对于外国汉语学习者来说，有些中文翻译不够实用方便，不利于培养他们使用中文的习惯。

## 翻译不当让人“看不懂”

错误、生硬的翻译会造成理解的困难，让本就对中文不够熟悉的外国汉语学习者更加困惑。

高桥诚来自日本，曾通过交换项目在南开大学学习过一段时间。一次，他和中国朋友到天津的一家日式餐厅吃饭，发现中文菜单上有一道“牛丼饭”，这个词让他和中国朋友一头雾水。“‘丼’这个字在日语里相当于中文里的‘盖浇饭’，所以‘牛丼’就是‘牛肉盖浇饭’。‘饭’字加在后面意思就重复了。我有点看不明白，而且我的中国朋友也看不懂这道菜是什么。”高桥诚说。

安娜是一名北京外国语大学的俄罗斯留学生，2015年她在中国观看了美国电影《复仇者联盟2》。她回忆说：“电影中有一个很关键的情节，美国队长说了一句台词，打出的中文字幕是‘有人要杀你，赶紧跑’，这和电影中美国队长勇敢的性格很不相符，我以为是理解错了那句中文的意思。看完电影后我查了英文原文，才发现是翻译者把原文中表示‘坚持’的词汇按字面意思翻译成了‘逃跑’。这句错误的翻译给我带来了

我执教的学校位于美国东南部阿拉巴马州多森市，市区人口不足7万，但森林覆盖率很高，目之所及尽是绿树葱茏，与其中文译名十分吻合。

第一天走进校园，迎面而来的学生和老师们相视而笑，用英语或西班牙语有礼貌地跟我打招呼。有几个学生甚至用日语向我们问好。看来中国人在多森属于“稀有”人群，汉语自然鲜有耳闻。上课时，孩子们稚气的提问也证实了一点，有孩子好奇地问：“中国人家里有洗衣机和电脑吗？”“中国的科技怎样？”也有孩子不无自豪地说：“我吃过中餐，味道棒极了！”舌尖上的品味的确可以为孩子们了解中国提供一种直观的体验，但我相信，别开生面的汉语学习能让他们真正走近中国。

时值仲秋，中秋佳节刚过。我与同事决定以后羿射日、嫦娥奔月的故事作为新学期中国语言及文化学习的开篇序曲。由于大多数学生初学汉语，故事主要用英语讲述。引人入胜的情节辅以传统风格的连环画图片，抑扬顿挫的语调加上恰到好处的提问，勾起孩子们对中国文化的兴趣。我和同事还精心挑选了梅兰竹菊扇面画作，带着学生一起涂色，制作出独特的中国团扇。

为了帮助学生掌握“快乐”两字的发音，我在课堂中即兴修改了流行歌曲《你快乐吗》——“你快乐吗？我很快乐。快乐就是这么容易的东西。”对于小学

## 汉语课引来当地记者

唐庆

高年级班，我则利用汉字的象形特征，以武术的形式为学生演绎出“中”字，并引导学生认识中国武术的本义——“止戈”。

新颖的授课形式成功地吸引了孩子们的注意，让他们体会到中文课的乐趣，也引来当地媒体的关注。一天，我正在孔子课堂教学点凯丽泉小学给二年级学生上课，当地报纸《多森之鹰》的记者突然造访。当时，我正用学生们耳熟能详的英文歌《如果你感到幸福你就拍拍手》复习1至5的中文读音——在拍手环节，我随意说出一个数字，学生们根据听到的数字判断拍手次数。有趣的教学形式让课堂氛围十分活跃。记者拍摄了游戏的整个过程。之后，我邀请学生帮助“粗心”的纸鹤妈妈和青蛙妈妈藏在花篮里的纸鹤宝宝和青蛙宝宝，由此引出6至10数字的学习。我还带着学生一起数教室里的中国文化物件红灯笼、中国结和粽子。发现学生对粽子充满好奇，我借机在课堂上演示了粽子的玩法，并鼓励学生们一起用学过的中文数自己踢粽子的次数。在场的记者也忍不住加入进来，和学生们一起边踢边数，并用镜头捕捉着精彩的瞬间。别出心裁的教学设计不仅体现了语言教学的逻辑性，也在教学过程中巧妙地穿插了中国文化元素。随后记者就开设孔子课堂的意义、对外汉语教学在美国的开展情况等采访了特洛伊大学孔子学院多森校区负责人袁群英老师。袁老师说，小学阶段的孩子不仅具有外语学习优势，也更容易接受外来文化；孔子课堂有助于让学生们通过汉语学习拓展视野，走进与美国文化迥异的中国文化世界。几天后，《多森之鹰》发表了题为《凯丽泉小学为汉语教学与中国文化课堂树立新典范》的报道。我由衷地期待：孔子学院汉语课堂能在大洋彼岸飞入寻常百姓家，激起更多人学习汉语、了解中国文化的热情。（寄自美国）

理解上的困难。”

## 翻译不准让人“不想用”

还有一些中文翻译，虽然没有错误，但不能简洁、准确地表达出原语言的意义。外国人不愿意使用这样的中文翻译，甚至中国人也不喜欢用。

高桥诚告诉笔者，虽然他在中国待的时间不长，但他已经碰到过很多翻译方面的问题。他举了个例子，“我认识一个中国同学，他经常说他的专业是‘HRM’。我问他这个专业的中文名称，他告诉我中文翻译是‘人力资源管理’，这是将英文逐词翻译而来的。我觉得这样翻译很死板，不好理解，而且这个词也很长，使用起来也不方便。”高桥说，“怪不得这个中国同学用英文介绍自己的专业。”

安娜也遇到过类似的情况。刚到中国时，她将新买的国产手机设置成了中文系统。当时就遇到了翻译带来的麻烦。安娜说：“我想安装手机软件，但找了很久也不知道应该在哪里下载软件。我就去问一个中国同学，她告诉我只要找到手机里的‘应用商店’，就可以搜索、下载、安装手机软件了。我很不理解‘应用’这个中文翻译，因为我认为它是一个动词。中国同学解释说这是从英文‘application’直接翻译过来的。我认为‘应用’这个翻译不如‘软件’好理解，所以现在好多人索性直接说‘APP’。”

中国社会科学院语言研究所副研究员唐正大表示，语言使用者在选择外文或中文翻译时，首先会考虑经济性因素，也就是说，哪个形式的翻译简单、易于记忆，就更愿意用哪个。目前中外翻译的趋势是，音译或直接用字母词越来越多。因此，会出现以上的情况。

## 怎样发挥翻译的作用

华东师范大学社会语言学教授李明浩认为，语言之间百分之百的翻译是不可能达成的，因为



每种语言的背后都是与这种语言对应的文化；而每种语言使用者给世界上现象归类、命名的思路是完全不同的。所以，不同语言之间不存在一一对应的概念。

但为了互相理解，翻译又是必不可少的。李明浩教授说：“世界上不存在完全的单语言社区，所有地区的语言都是多元的。以适合的翻译技巧达成不同语言之间的充分理解，是我们应该努力促成并可望实现的。其前提是了解差异，明确分歧，达成共识。”

因此，为了使翻译后的语言有更好的传播效果，译者要在理解语言差异的基础上，做出准确、巧妙的翻译。天津外国语大学教授林克难曾在论文中指出，翻译需要考虑受众的实际感受。翻译者可遵照“模仿-借用-创新”的原则。例如，要将外语翻译成中文时，译者要充分理解中文的语言习惯和思维方式，以便在翻译时模仿、借用，即使找不到相近的表达，也应遵照中文习惯来进行创造，避免“对号入座”式的机械翻译。这样，翻译才能被受众理解、接受、使用。

对外国汉语学习者来说，好的中文翻译可以帮助他们学习中文，降低他们对中文的陌生感。他们对中文的使用本来就不够熟练，如果中文翻译再不利于使用，他们就更容易形成使用汉语的习惯。长此以往，就会影响他们的汉语学习，不能发挥出在中文环境中学习汉语的优势。

## 推广汉语 交流文化

### 首届“一带一路·再读中国”项目在京启动

**本报电** 近日，由中国高校校友海外联谊会 and 北京语言大学联合主办的首届“一带一路·再读中国”项目在京启动。该项目以“开展民间外交、促进文化交流、讲好中国故事”为目标，以“搭建高端平台、体验发展成就、品鉴高雅艺术”为特色，意在深化“一带一路”沿线国家间人才交流合作，携手打造“智力丝绸之路”。

北京语言大学校长崔希亮表示，“一带一路·再读中国”项目的顺利开展顺应了国家“一带一路”战略的发展需求，对推动民间文化交流有着重大的意义。

中国高校校友海外联谊会李培松秘书长在致辞中指出，此项目能充分发挥校友的力量，促进国内外校友在繁荣学术、传承文化、促进国家与国家间经济社会发展等方面作出努力。

据了解，参加此次活动的海外校友，除外交领域外，大多在海外语言研究中心和孔子学院工作，是汉语和中国文化在世界的重要推广者。为他们介绍中国目前的发展成就，有助于中国与其他国家的经济和文明交流，共建“一带一路”。（马思琦）



空山（右）在书法课堂上

星期二下午3时3刻，芬兰留学生空山背着装着毛笔、毛边纸、毡子、墨汁和砚台的书包离开了宿舍。他要去的地点是北京语言大学艺术学院。在那里，还有近20名外国同学将要和他一起学写中国书法。

一进课堂，就能听到年轻的书法老师梅涵为学生播放的中国古琴曲。随着学生纷纷打开各自的墨汁瓶，中国墨汁特有的香气就在教室中飘散开来。这次书法课的主要内容是临摹一篇楷书字帖。动笔前，梅涵先进行讲解：“楷书形体方正，笔画平直。它最初出现在汉朝末年，兴盛于唐朝，直到现在依然是中国通行的汉字手写体。唐朝初年有三大书法家，其中有一位名叫褚遂良。他的楷书字体刚劲清丽、笔法娴熟，开启了中国唐代的楷书规范，代表作就是今天我们要临摹的《雁塔圣教序》。”说着，梅老师给每一位同学分发了一份《雁塔圣教序》的分页，学生们仔细观察手中字帖上的字形，铺展

开面前的毛边纸，提笔蘸墨，认真地写了起来。一时间，教室里安静得只能听见古琴曲的声音。

选修这堂书法课的，除了芬兰的空山，大部分是来自马来西亚的留学生。他们是北京语言大学汉语学院的高年级本科生，对中国传统书法有浓厚的兴趣。虽然有的还不太习惯毛笔的握笔方式，有的还无法自如地控制笔锋的走向，但个个都兴致勃勃地认真书写着。利雅娜是班上写得最好的同学之一，她用很标准的姿势握着笔，腕力稳健、笔顺准确，写出的字大气端正。看着她的字，不会想到是出自外国人。她从大二时开始接触中国书法，我的愿望是成为一名汉语教师，所以我觉得写一手漂亮的汉字很重要。中国的书法太美了，我会一直学下去。”利雅娜说。

课程到目前已经展示、讲解过篆书、隶书、楷书等书法字体，这些对外国学生来说难度不大，也能有效地帮助他们理解

语言是人类交流的工具，翻译后的语言也是工具，不论中译英还是英译中。既然是工具，那么是否实用是很重要的。

我国清末启蒙思想家严复提出翻译上的信、达、雅三境界，并进一步解释：“翻译作品内容忠实于原文谓信，文辞畅达谓达，有文采谓雅。”其中，信即准确是摆在第一位的。

有人会说，现在不是有很多翻译软件吗，直接用软件翻译不就行了。真的可以把所有的翻译工作都交给机器吗？不然。语言是人类特有的思维活动，在目前的科技水平下，再高级的机器也无法完全模拟人脑活动，也就无法达到人工翻译的信达雅境界。我国数学家、语言学家周海中曾指出：要提高机译的质量，首先要解决的是语言本身的问题而不是程序设计问题。有人就试图用翻译软件进行中外语言互译，大多数结果尚可，有时得出的结果却驴唇不对马嘴，令人啼笑皆非。我们相信，随着科技的发展，机译的准确性会不断提升。但就当下而言，若想单纯依靠机器解决翻译问题还不现实，所以更多时候，外国汉语学习者需要借助生活中方方面面已有的翻译来辅助学习，为生活提供便利。

现在，学习汉语的外国人越来越多，翻译的准确性显得愈发重要。外文翻译时，只要牢牢把握语言的工具属性，让翻译出的汉语准确易懂，才能被广泛使用，这样既帮助了中国人，也帮助了学习汉语的外国人。工具不好用，要由使用者说了算。在信的基础上，才能提到达和雅。

## 点点滴滴

## 翻译的准确性第一

刘菲



### 火车站内的钢琴赛

刘亦灵（9岁）

今年首次举行的“荷兰自由青少年钢琴比赛”在11月11日那天拉开序幕。

当天，阿姆斯特丹5个火车站站点的等候区域通道在同一时刻变成了舞台。平日摆放在那里、旅客可以随意演奏的钢琴成为车站的亮点，任由默默无闻的钢琴选手们一展风采。这次大赛也是青少年钢琴音乐节的一项活动，主办方的宗旨是让音乐渗入民众的生活，让更多的人感受到音乐的魅力。此次活动的评委由职业级钢琴家担任，决赛于22日在阿姆斯特丹最专业的音乐大厅举行。

我和姐姐参加了在阿姆斯特丹中央火车站的钢琴选拔赛。经过紧张而又激烈的淘汰赛后，我和姐姐与其他11名选手一起顺利进入了第二天下午的半决赛。

为了准备半决赛，我和姐姐第二天都起得很早，争着练琴。我选择弹奏丹麦作曲家库劳的小奏鸣曲 Op. 59 No. 1。坐在钢琴前，我脑海里回想起老师常常说的话：“每一首乐曲都有它的生命力，都是在诉说作曲家当时想着的一件事或一种心情。每一段音乐都有不同的心情、不同的颜色。你要弹出它的灵魂，才能得到听众的赞赏。”我不停地练习着，特别是反复练习乐曲中一些高难度的技巧。不知不觉地，我进入了这首曲子所描述的世界。

下午上台后，我熟练而又流畅地完成了整首乐曲的弹奏，并赢得了全场阵阵掌声。我终于成功地进入了决赛，并以优异的成绩获得了第一名和500欧元的奖金。第二天，我还上电视台接受了记者的采访呢，真是令人难忘。

虽然练琴很辛苦，但弹琴可以使人忘掉烦恼。置身于美妙的乐曲中，不仅让人的感情得到释放，感受美好的世界，还可以通过灵活地运用手指，促进大脑的发育，使人变得更聪明。另外，弹琴还可以陶冶情操，提高人的素养。弹琴有很多乐趣，我深深地爱上了它。（寄自荷兰）

## 横竖蕴含汉字美

凌石 文/图

汉字的演变过程。“每次上课，我都会留很多时间给他们练习书写。经过两个多月的学习，我能明显地看到他们的进步。”梅涵说，“学写书法最直接的好处就是能帮助他们理解、掌握汉字的笔顺，了解书法背后的中国历史、文化知识，也能增加他们学习汉语的兴趣。”

面对字帖上的一个字，空山有点犯难，于是举手问老师。得到它是“孤独”的“孤”字的答案后，空山说：“这个字竟然也可以这样写！汉字的写法这么灵活多变，就像中国的哲学一样。”空山人如其名，思想深刻，常常和老师谈论中国古代的思想。他虽然是班上唯一的男生，却没有性格急躁的特点。“我很珍惜每周一次的上课机会。书法就像古代人‘打坐’‘参禅’一样，可以锻炼我的内心，只要内心平静，字自然就可以写好了。我喜欢一心一意地写书法的感觉。”空山说。

除了书法课堂，北京语言大学还开设了全国第一个面向中外学生的书法社团“人文书社”，定期举办书法创作、交流学习活动，让中国书法更好地在汉语国际教育中发挥作用，培养更多热爱汉字和书法的中外学生。

中国书法篆刻研究所所长、北京语言大学朱天曙教授说：“书法是外国学生学习汉语、学习汉字的有效途径。随着学习书法的各国留学生的增多，书法也被他们带往世界各地。”现在，朱教授还招收了几位书法专业的外国硕士生、博士生。日本留学生桥本侑马就是其中之一，他

说：“日本书道的源头是中国书法，我来到这里就是为了向中国的书法大师学习书法最根本的精华。”

正如空山所言：“中国的书法是世界的瑰宝。”中国书法承载着中国的传统思想和艺术，还蕴含着世界共通的精神财富。外国学生学习书法，不仅能提升个人的汉字水平和思想修养，同时也能促进中国书法艺术的传播和发展。



利雅娜展示自己的书法作业